

6 D'ABRIL DE 2023

DIJOURS SANT

MISSA DE LA CENA DEL SENYOR

(18:00 h)

Presideix: Mons. Joan Josep Omella, Cardenal-Arquebisbe de Barcelona

CANTS

PROCESSÓ D'ENTRADA

Motet *Nos autem gloriari*, Macià Albareda (?-1673)

cf. Ga 6-14

Nos autem gloriari oportet
in cruce Domini nostri Jesu Christi:
In quo est salus, vita et resurrectio nostra:
Per quem salvati et liberati sumus.

Nosaltres hem de gloriar-nos en la creu de
nostre Senyor Jesucrist, pel qual tenim la
salvació, la vida i la resurrecció. Ell ens
ha salvat i ens ha alliberat.

Nosotros sólo debemos gloriarnos en la
cruz de nuestro Señor Jesucristo; en él
están la salvación, la vida y nuestra
resurrección, y por él hemos sido
salvados y liberados.

KYRIE (Cant gregorià: Kyrie VIII, *Missa de Angelis*)

Kyrie eleison.
Christe eleison
Kyrie eleison.

Senyor, tingueu pietat.
Crist, tingueu pietat.
Senyor, tingueu pietat.

Señor, ten piedad.
Cristo, ten piedad.
Señor, ten piedad.

GLORIA (Cant gregorià: Gloria VIII, *Missa de Angelis*)

*Gloria in excelsis Deo
et in terra pax hominibus bonæ voluntatis.*
Laudamus te, benedicimus te, adoramus
te, glorificamus te,
gratias agimus tibi propter magnam
gloriam tuam, Domine Deus, Rex cælestis,
Deus Pater omnipotens.
Domine fili unigenite, Iesu Christe,
Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris.
Qui tollis peccata mundi, miserere nobis;
qui tollis peccata mundi, suscipe
deprecationem nostram; qui sedes ad
dexteram Patris, miserere nobis.
Quoniam tu solus sanctus, tu solus
Dominus, tu solus altissimus, Jesu Christe,
cum Sancto Spiritu in gloria Dei Patris.
Amen.

Glòria a Déu a dalt del cel, i a la terra pau
als homes que estima el Senyor.
Us lloem. Us beneïm. Us adorem. Us
glorifiquem. Us donem gràcies per la
vostra immensa glòria, Senyor Déu, Rei
celestial, Déu Pare omnipotent, Senyor,
Fill unigènit, Jesucrist, Senyor Déu,
Anyell de Déu, Fill del Pare.
Vós, que lleveu el pecat del món, tingueu
pietat de nosaltres; vós, que lleveu el
pecat del món, acolliu la nostra súplica;
vós, que seieu a la dreta del pare, tingueu
pietat de nosaltres.
Perquè vós sou l'únic Sant, vós l'únic
Senyor, vós l'únic Altíssim, Jesucrist,
amb l'Esperit Sant, en la glòria de Déu
Pare. Amén.

*Gloria a Dios en el cielo,
y en la tierra paz a los hombres que ama
el Señor.*
Por tu inmensa gloria te alabamos, te
benedicimos, te adoramos, te
glorificamos, te damos gracias, Señor
Dios, Rey celestial, Dios Padre
todopoderoso Señor, Hijo único,
Jesucristo, Señor Dios, Cordero de Dios,
Hijo del Padre.
Tú que quitas el pecado del mundo, ten
piedad de nosotros; tú que quitas el
pecado del mundo, atiende nuestra
súplica; tú que estás sentado a la
derecha del Padre,
ten piedad de nosotros.
Porque sólo tú eres Santo,
sólo tú Señor, sólo tú Altísimo,
Jesucristo,
con el Espíritu Santo en la gloria de
Dios Padre. Amén.

PSALM 115 · Música: Domènec Cols (1928-2011)

Com podria retornar al Senyor
tot el bé que m'ha fet?
Invocant el seu nom,
alçaré el calze per celebrar la salvació.

℟. *El calze de la benedicció és comunió amb la sang de Crist.*

Al Senyor li doldria la mort dels qui l'estimen.
Ah, Senyor, sóc el vostre servent,
ho sóc des del dia que vaig néixer,
vós em trencàreu les cadenes.

℟.
Us oferiré una víctima d'acció de gràcies,
invocant el vostre nom,
compliré les meves promences,
ho faré davant el poble.

*¿Cómo pagaré al Señor
todo el bien que me ha hecho?
Alzaré la copa de la salvación,
invocando el nombre del Señor.*

℟. El cáliz de la bendición es comunión en la sangre de Cristo.

*Mucho le cuesta al Señor la muerte de sus fieles.
Señor, yo soy tu siervo,
siervo tuyo, hijo de tu esclava:
rompiste mis cadenas.*

℟.
*Te ofreceré un sacrificio de alabanza,
invocando el nombre del Señor.
Cumpliré al Señor mis votos
en presencia de todo el pueblo.*

ACLAMACIÓ ABANS DE L'EVANGELI • Música: *Gregori Estrada, OSB (1918-2015)*

Jn 13, 34

Glòria i lloança a vós, oh Crist Senyor nostre.

Gloria y alabanza a ti, oh Cristo Señor nuestro.

Us dono un manament nou, diu el Senyor,
que us estimeu els uns als altres tal com jo us he estimat.

*Os doy un mandamiento nuevo:
que os améis los unos a los otros tal como yo os he amado.*

LAVATORI DELS PEUS

Antífona • Música: *Odiló Planàs, OSB (1925-2011)*

*Us dono un manament nou, diu el Senyor:
Que us estimeu els uns altres, tal com jo us he estimat.*

*Os doy un mandamiento nuevo, dice el Señor:
Que se améis los unos a los otros, tal como yo os he amado.*

El Senyor s'aixecà de taula
i es posà a rentar els peus dels seus deixebles.
És aquest l'exemple que els deixà.

*El Señor se levantó de la mesa
y se puso a lavar los pies de sus discípulos.
Es éste el ejemplo que les dejó.*

Quan Jesús anava a rentar els peus a Simó Pere,
aquest li diu:
Senyor, vós voleu rentar-me els peus?
Jesús li respon:
Sí no et rento, tu no ets dels meus.
Ara no entens això que faig, ho entendràs després.

*Cuando Jesús iba a lavar los pies a Simón Pedro,
éste le dice:
Señor, ¿quieres lavarme los pies?
Jesús le responde:
Si no te lavo, tú no eres de los míos.
Ahora no entiendes lo que hago, lo entenderás después.*

Si jo, que sóc el Mestre i el Senyor,
us he rentat els peus, com més vosaltres
no us ho heu de fer els uns als altres.

*Si yo, que soy el Maestro y el Señor,
os he lavado los pies, cuanto más vosotros
os lo debéis hacer unos a otros.*

Jesús digué als seus deixebles:
"Tothom coneixerà si sou deixebles meus,
per l'estimació que us tindreu entre vosaltres."
Mantingueu la fe, l'esperança i l'amor.
Mentrestant la fe, l'esperança i l'amor subsisteixen tot tres;
però, de tots tres, l'amor és el més gran.

*Jesús dijo a sus discípulos:
"Todo el mundo conocerá si sois discípulos míos,
por el amor que os tendréis entre vosotros."
Mantened la fe, la esperanza y el amor.
Entre tanto la fe, la esperanza y el amor subsisten los tres;
pero, de los tres, el amor es el mayor.*

OFERTORI

Motet *Ubi caritas*, Ola Gleijlo (*1978)

Paulí d'Aquileia (a. 796)

Ubi caritas et amor, Deus ibi est.
Congregavit nos in unum Christi
amor.
Exsultemus et in ipso iucundemur.
Timeamus et amemus Deum vivum.
Et ex corde diligamus nos sincero.

On hi ha caritat i amor, allí hi ha Déu.
Formant unitat ens reuneix l'amor del
Crist.
Exultem i en ell alegrem-nos.
Temem i estimem el Déu vivent,
i amb cor sincer nosaltres estimem-nos.

Donde hay caridad y amor, allí está Dios.
Formando unidad nos reúne el amor de
Cristo.
Exultemos y en él alegrémonos.
Temamos y amemos al Dios viviente,
y con corazón sincero nosotros amémosnos.

Ubi caritas et amor, Deus ibi est.
Simul ergo cum in unum
congregamur:
ne nos mente dividamur, caveamus.
Cessent iurgia maligna, cessent lites.
Et in medio nostri sit Christus Deus.

On hi ha caritat i amor, allí hi ha Déu.
Quan, doncs, tots ens ajuntem,
procurem no dividir-nos en l'esperit.
Cessin les lluites malignes, cessin les
discòrdies. Que Crist Déu sigui sempre
entre nosaltres.

Donde hay caridad y amor, allí está Dios.
Cuando todos nos juntamos,
procuremos no dividirnos en el espíritu.
Cesen las luchas malignas, cesen las
discordias. Que Cristo Dios esté siempre
entre nosotros.

Ubi caritas et amor, Deus ibi est.
Simul quoque cum beatis
videamus glorianter vultum tuum,
Christe Deus:
Gaudium, quod est immensum
atque probum.
Sæcula per infinita sæculorum.
Amen.

On hi ha caritat i amor, allí hi ha Déu.
Que juntament amb els sants
puguem veure la vostra faç gloriosa,
Crist Déu nostre:
Joia immensa, joia pura,
pels segles infinits dels segles.
Amén.

Donde hay caridad y amor, allí está Dios.
Que junto con los santos
podamos ver tu faz gloriosa,
Cristo Dios nuestro:
Gozo inmenso, gozo puro,
por los siglos infinitos de los siglos.
Amén.

SANCTUS (Cant gregorià: Sanctus VIII, *Missà de Angelis*)

Sanctus, Sanctus, Sanctus,
Dominus Deus Sabaoth;
pleni sunt cæli et terra gloria tua.
Hosanna in excelsis.
Benedictus, qui venit in nomine Domini.
Hosanna in excelsis.

Sant, sant, sant és el Senyor, Déu de
l'univers. El cel i la terra són plens de la
vostra glòria. Hosanna a dalt del cel! Beneït
el qui ve en nom del Senyor. Hosanna a dalt
del cel!

Santo, santo, santo es el Señor, Dios del
Universo. Llenos están el cielo i la tierra
de tu gloria. ¡Hosanna en el cielo!
Bendito el que viene en nombre del
Señor.
¡Hosanna en el cielo!

AGNUS DEI (Cant gregorià: Agnus VIII, *Missà de Angelis*)

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,
miserere nobis.

Anyell de Déu, que llevu el pecat del món:
tingueu pietat de nosaltres.

Cordero de Dios, que quitas el pecado
del mundo, ten piedad de nosotros.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, miserere nobis.
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, dona nobis pacem.

Anyell de Déu, que lleveu el pecat del món: tingueu pietat de nosaltres.
 Anyell de Déu, que lleveu el pecat del món: doneu-nos la pau.

Cordero de Dios, que quitas el pecado del mundo, ten piedad de nosotros.
Cordero de Dios, que quitas el pecado del mundo, danos la paz.

COMUNIO

Cant *On hi ha veritable amor* · Música: Ireneu Segarra, OSB (1917-2005)

On hi ha veritable amor, allí hi ha Déu.

Formant unitat, ens reuneix l'amor del Crist.
 Exultem i en ell alegrem-nos.
 Temem i estimem el Déu vivent.
 I amb cor sincer també nosaltres estimem-nos!

Quan, doncs, tots ens ajuntem,
 procurem no dividir-nos en l'esperit.
 Que cessin les lluites malignes
 que cessin les discòrdies.
 Que Crist Déu sigui sempre entre nosaltres!

Que juntament amb els sants, us puguem veure
 la vostra faç gloriosa, Crist, Déu nostre.
 Joia immensa, joia pura.
 Pels segles infinits de segles. Amén.

Donde hay verdadero amor, allí está Dios.

Formando unidad, nos reúne el amor de Cristo.
Exultemos y en él alegrémonos.
Temamos y amemos al Dios vivo.
¡Y con corazón sincero también nosotros amémonos!

Cuando todos nos juntemos,
procuremos no dividirnos en el espíritu.
Que cesen las luchas malignas
que cesen las discordias.
¡Que Cristo Dios esté siempre entre nosotros!

Que junto con los santos, podamos ver
tu faz gloriosa, Cristo, Dios nuestro.
Alegría inmensa, gozo puro.
Por los siglos infinitos de siglos. Amén.

Motet *Tristis est anima mea*, Orlande de Lassus (1532-1594)

cf. Mt 26, 37-38.51.56

Tristis est anima mea usque ad mortem:
sustinete hic et vigilate mecum.
Nunc videbitis turbam quæ circumdabit me.
Vos fugam capietis, et ego vadam immolari pro vobis.

Trista està la meua ànima fins a la mort:
 Romaneu aquí i vigileu amb mi.
 Ara veureu la turba que m'envolta.
 Podeu fugir a desbandada, i jo seré immolat per vosaltres.

Triste está mi alma ante la muerte:
Permaneced aquí y vigilad conmigo.
Ahora podéis ver la turba que me rodea.
Podéis huir en desbandada, y ver como seré inmolado por vosotros.

TRASLLAT DEL SANTÍSSIM SAGRAMENT

Himne *Pange, lingua, gloriosi corporis mysterium* (Cant gregorià)

Sant Tomàs d'Aquino (1225-1274)

Pange, lingua, gloriosi corporis mysterium sanguisque pretiosi, quem in mundi pretium fructus ventris generosi rex effudit gentium.

Canta, llengua, el sant misteri del gloriosíssim Cos i de la Sang preciosa que el Senyor de les nacions, fruit d'entranya generosa, ha vessat per salvar el món.

Canta, oh lengua, el glorioso misterio del Cuerpo y de la Sangre preciosa que el Rey de las naciones fruto de un vientre generoso derramó en rescate del mundo.

Nobis datus, nobis natus ex intacta Virgine, et in mundo conversatus, sparso verbi semine, sui moras incolatus miro clausit ordine.

Se'ns donà i ens volgué néixer del sant ventre virginal i sembrada la paraula en el món on habità, hi acabà la seva estada amb la nova institució.

Nos fue dado, nos nació de una Virgen sin mancha; y después de pasar su vida en el mundo, una vez propagada la semilla de su palabra, terminó el tiempo de su destierro dando una admirable disposición.

In supremæ nocte cœnæ recumbens cum fratribus, observata lege plene cibis in legalibus, cibum turbæ duodenæ se dat suis manibus.

Aquell vespre de la cena, la darrera amb els germans, observats tots els preceptes d'aquell àpat ritual, per ses mans es dóna als dotze ell mateix com a menjar.

En la noche de la Última Cena, sentado a la mesa con sus hermanos, después de observar plenamente la ley sobre la comida legal, se da con sus propias manos como alimento para los doce.

Verbum caro, panem verum verbo carnem efficit, fitque sanguis Christi merum, et si sensus deficit, ad firmandum cor sincerum sola fides sufficit

El Verb-carn amb la paraula muda en carn el que era pa; sang de Crist el vi es torna. Si els sentits no entenen res, n'hi ha prou amb la fe sola perquè el cor n'estigui cert.

El Verbo encarnado, Pan Verdadero, lo convierte con su palabra en su Carne, y el vino puro en la Sangre de Cristo. Y aunque fallen los sentidos, solo la fe es suficiente para fortalecer el corazón en la verdad.

Tantum ergo sacramentum veneremur cernui: et antiquum documentum novo cedat ritui; præstet fides supplementum

De genolls, doncs, adorem-lo, aquest sacrament tant gran i el qui en fou imatge antiga deixi lloc al ritu nou; que la nostra fe supleixi

Veneremos, pues, postrados ante tan grande Sacramento; y la antigua imagen ceda el lugar al nuevo rito; la fe reemplace

sensuum defectui.

**Genitori genitoque,
lus et jubilatio;
salus, honor, virtus quoque
sit et benedictio.**

**Procedenti ab utroque
compar sit laudatio.
Amen.**

el defecte dels sentits.

A Déu Pare i al Fill únic
donem glòria i honor,
majestat i benaurança,
força i benedicció.

I donem igual lloança
al qui procedeix d'ambdós.
Amén.

la incapacidad de los sentidos.

*Al Padre y al Hijo
sean dadas alabanza y gloria,
fortaleza, honor,
poder y bendición;
una gloria igual sea dada a
Aquél que de uno y de otro procede.
Amén.*

CANT FINAL

Himne *Ave verum corpus*, Francisco de Peñalosa (1470-1528)

**Ave verum corpus,
natum de Maria Virgine,
vere passum, immolatum
in cruce pro homine;
cuius latus perforatum
fluxit aqua et sanguine.**

**O dulcis, o pie,
o Iesu, fili Mariae.
Miserere mei.**

Salut, cos veritable,
nascut de la verge Maria;
el mateix que patí i fou immolat
a la Creu, per a salvar els homes.
El seu costat perforat
vessà sang i aigua.

Oh dolç Jesús, oh pietós Jesús,
oh Jesús, fill de Maria,
tingueu pietat de mi.

*Salve, verdadero cuerpo,
nacido de la Virgen María,
atortado y sacrificado
en la cruz por la humanidad,
de cuyo costado perforado
fluyó agua y sangre.*

*Oh dulce Jesús, oh piadoso Jesús,
oh Jesús, hijo de María,
ten piedad de mí*

Innocenci VI (?) (†1362)